



通。“有一些词，聋人生活中不常用，可能也没有固定的打法，就需要和聋人群体确认。”

对没有专业医学知识的残疾人，在翻译上需要照顾哪些方面呢？

唐文妍说：“我翻译的时候会注意根据受众的接受程度，把意思表达得更清楚，而不仅仅是做字面上的翻译。毕竟翻译的核心是翻译意思。”

做到这一点，不仅仅需要在手语方面有较多专业知识，更需要提前与上海的听障人

士沟通。譬如“新冠病毒”，一开始没有固定的手语。唐文妍注意到听障人士群体逐渐用自己的手势去表达，于是也去借鉴学习。

从2020年第一场疫情发布会开始，听障观众就注意到，手语画面占据了整个屏幕的三分之一。这与原本一些节目的手语画面缩在屏幕一角有很大区别。原来，早前已有观众反馈，一些新闻节目中的手语画面太小。观众如果通过大屏幕电视观看自然没问题，但现在不少观众都是通过手机客户端在观看，画面太小就看不清晰了。疫情防控发布会的手语翻译画面，令听障人士有耳目一新之感。而对于手语翻译团队来说，则需要做到手势更标准，表情管理更严格。

做核酸，细安排

听障人士能够无障碍获取防疫知识，对于失明者来说，情况又如何呢？“我和先生都是失明者，他还有些光感，比我略强些。”失明者韩颖告诉记者，“但我们I对疫情信息还是掌握的。



连日来，约有3.6万居民的上海康城小区以楼栋为单位，组织居民分时、分批参加核酸采样，在数百名社区志愿者的现场引导以及居民的主动配合下，核酸采样过程平稳有序。摄影/周宇立

特别是小区物业，一有新的疫情信息，就会通过微信通知我们。”

“在抗疫的过程当中，考虑到我们出行不便，竟然有医生准备上门来给我们做核酸检测，这让我很惊讶，也很感动。”韩颖对记者说，“但我了解到，小区核酸检测的点就在我住的这栋楼地下，所以我婉言谢绝了社区和医生的好意，和先生带着导盲犬，也排到核酸检测的队伍中。”

韩颖之所以要去排队，而不让“大白”上门，是因为她和先生觉得，如此一来，就可以尽量不去占用更多检测时间，让更多市民有更快机会得到核酸检测。“无论如何，我觉得社区和医生的服务真的很暖心。”韩颖说。

记者在自己家小区注意到，在核酸检测排队现场，另置一个摊位，专门帮助不会使用手机做健康云登记的待检测者做登记。在此登记的人，只需要手持身份证即可。而在静安区彭浦新村街道，许多小区在进行核酸检测时，针对社区没有智能手机的居民——譬如一些高龄老人等，采取了特别的帮扶措施。志愿者拿到待检者的身份证后，帮助进行登记，然后打开自己的智能手机，在健康云上进行核酸登记，随即将生成的二维码截图。这样的二维码截图能迅速打印发给待检测者。